

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

COOPERATION AGREEMENT

pomiędzy

by and between

Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II w Krakowie, ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, NIP/TVA: PL6761011948, REGON: 003871913, reprezentowanym przez Ks. prof. dr hab. Wojciecha Zyzaka – Rektora Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II w Krakowie, zwanym dalej „UPJPII”

Pontifical University of John Paul II in Krakow, ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, NIP/TVA: PL6761011948, REGON: 003871913 represented by Ks. prof. dr hab. Wojciech Zyzak – Rector of Pontifical University of John Paul II in Krakow, hereinafter referred to as “UPJPII”

a

and

....
reprezentowaną przez
zwanym dalej „Uczelnią Macierzystą”

....
represented by
hereinafter referred to as „Home University”

§ 1

[Zakres współpracy]

§ 1

[Scope of cooperation]

1. Uczelnia Macierzysta wyraża zgodę na realizację przez Studentów Uczelni Macierzystej części studiów na UPJPII w ramach programu „KRAKÓW STUDY ABROAD” (zwanego dalej „Programem”) organizowanego, zarządzanego i prowadzonego przez John Paul II Project, Inc.; 10328 Green Mistletoe Court; Orlando, Florida 32825; USA (zwaną dalej: „Instytucją Pośredniczącą”), na zasadach określonych w niniejszym Porozumieniu.

1. The Home University agrees to carry out a study period by its students at UPJPII within the framework of “KRAKÓW STUDY ABROAD” (hereinafter referred to as “Program”), organized, managed and run by John Paul II Project, Inc.; 10328 Green Mistletoe Court; Orlando, Florida 32825; USA (hereinafter referred to as the “Intermediary Institution”), according to the principles determined in this Agreement.

2. Koszt uczestnictwa studenta w maksymalnie sześciu zajęciach oferowanych na UPJPII w ramach danej tury Programu wynosi do dolarów amerykańskich (w zależności od liczby uczestników danej tury Programu) i zostanie pokryty przez Instytucję Pośredniczącą.

2. The per student cost for enrollment in up to six courses under the given round of the Program at the UPJP II is up to \$ (dependent upon the number of participants of a given round of the Program), to be paid through the Intermediary Institution.

3. Szczegółowe zasady realizacji Programu

3. Detailed rules for the implementation of

określone zostaną w odrębnych dokumentach.

§ 2

[Zobowiązania Uczelni Macierzystej]

Uczelnia Macierzysta zapewnia, iż kursy realizowane w ramach Programu spełniają wymogi realizacji części studiów na innej uczelni, potrzebne do uzyskania dyplomu na Uczelni Macierzystej w zakresie zaakceptowanym i na warunkach ustalonych przez Uczelnię Macierzystą.

§ 3

[Zobowiązania UPJPII]

1. Ostateczna decyzja w sprawie przyjęcia studentów będących Uczestnikami Programu należy do kompetencji UPJPII.
2. UPJPII wyśle do Uczelni Macierzystej Suplement zawierający końcowy wykaz zaliczeń dokumentujący wyniki w nauce uzyskane przez Uczestnika Programu w UPJPII w ciągu 1 tygodnia od zakończenia pobytu na UPJPII.
3. UPJPII zapewnia, że wszystkie zajęcia oferowane w ramach programu będą odpowiadać wymaganemu przez Uczelnię Macierzystą poziomowi według kwalifikacji amerykańskiej („level of instruction”).
4. UPJPII nie ponosi odpowiedzialności za zobowiązania, działania lub zaniechania Instytucji Pośredniczącej w ramach Programu.

§ 4

[Postanowienia Końcowe]

1. Wszelkie zmiany niniejszego Porozumie-

the Program shall be set out in separate acts and agreements.

§ 2

[Responsibilities of the Home University]

The Home University ensures that the courses completed within the Program meet the requirements for the completion of a study period at a different university, necessary to obtain a diploma at the Home University, within the scope accepted and under the conditions established by the Home University.

§ 3

[Responsibilities of the UPJPII]

1. The final decision regarding the acceptance of incoming students being the Program Participants will be the responsibility of the UPJPII.
2. The UPJPII will send to the Home University a final Transcript of Records documenting the Participant's academic performance at the UPJPII within 1 week from the end of this/here stay at UPJPII.
3. The UPJPII ensures that all courses offered each semester under the Program will be taught at the level of instruction required by the Home University.
4. The UPJPII does not hold responsibility for the obligations, actions or omissions of the Intermediary Institution under the Program.

§ 4

[Final Provisions]

1. The Agreement will be open to subsequent

nia będą dokonywane na podstawie wspólnych ustaleń i potwierdzone na piśmie pod rygorem nieważności. Porozumienie zostaje zawarte na okres 5 lat. Porozumienie może zostać przedłużone o okres kolejnych 5 lat za obopólną zgodą wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności, co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu obowiązywania niniejszego Porozumienia.

modification through mutual discussion and written consent of the two Parties, under the pain of nullity. It shall be signed and remain in effect for a period of 5 years. The Agreement may be renewed for another 5 year period by mutual written consent, under the pain of nullity, at least six months prior to the completion of the term hereof.

2. Strona pragnąca rozwiązać niniejsze Porozumienie powinna wypowiedzieć je na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu jego obowiązywania. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Porozumienia Strony podejmą niezbędne środki, aby uniknąć spowodowania szkód wzajemnych lub osobom trzecim. W razie wcześniejszego rozwiązania Porozumienia Strony będą kontynuowały realizację trwających już działań aż do ich ukończenia.
2. The Party wishing to terminate this Agreement must express its will in writing at least six months prior to the completion of the term hereof. In case of early termination the Parties will take necessary measures to avoid damages to themselves or to the third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.
3. Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch wersjach językowych, w języku polskim oraz w języku angielskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. W razie rozbieżności, wiążącym jest tekst w języku polskim.
3. This Agreement has been executed in two language versions, Polish and English, in two original copies one for each Party. In case of discrepancies, the Polish version shall prevail.
4. Prawem właściwym dla niniejszego porozumienia jest prawo polskie.
4. The law applicable to this Agreement is Polish law.
5. Wszelkie spory wynikające z niniejszego Porozumienia lub z nim związane, których Strony nie mogą rozwiązać w drodze polubownych negocjacji, zostaną wspólnie przekazane do rozwiązania władzom obydwu Stron lub wyznaczonym przez nich osobom. W przypadku braku polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla UPJPiI.
5. Any dispute arising under or in connection with this Agreement which cannot be resolved by amicable discussions between the Parties shall be jointly referred to the legal authorities of both Parties or their nominees for resolution. In case the dispute remains unresolved, it shall be resolved by the competent common court for the UPJPiI.

Uniwersytet Jana Pawła II w Krakowie
Pontifical University of John Paul II in Kraków

[nazwa instytucji zagranicznej]
[name of the foreign institution]

[imię i nazwisko, funkcja]
[name, surname, function]

[imię i nazwisko, funkcja]
[name, surname, function]

Kraków, dnia
[data]

....., dnia
[date]